

# Exo

## Chapter 19

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

בְּיוֹם	מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי-	לְצֵאת	הַשְּׁלִישִׁי	בַּחֹדֶשׁ	1
sur-le-jour	Égypte	de-terre-de	Israël	filis-de-	de-allant-hors-de	le-troisième	dans-le-mois	
<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H4714</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H3478</a>		<a href="#">H3318</a>	<a href="#">H7992</a>	<a href="#">H2320</a>	
					סִינַי:	מִדְבָּר	בָּאוּ	הָיָה
					Sinai	désert-de	ils-vint	le-ce
					<a href="#">H5514</a>		<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H2088</a>

\*Au troisième mois après que les fils d'Israël furent sortis du pays d'Égypte, en ce même jour, ils vinrent au désert de Sinai :

וַיִּתְּן	בַּמִּדְבָּר	וַיִּתְּנוּ	סִינַי	מִדְבָּר	וַיָּבֹאוּ	מִרֶפְדִּים	וַיִּסְעוּ	2
et-campa-	dans-le-désert	et-campa	Sinai	désert-de	et-vint	de-Rephidim	et-voyagea	
<a href="#">H2583</a>		<a href="#">H2583</a>	<a href="#">H5514</a>		<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H7508</a>	<a href="#">H5265</a>	
					הַהָר:	נֶגֶד	יִשְׂרָאֵל	שָׁם
					la-montagne	en-face	Israël	là
					<a href="#">H2022</a>	<a href="#">H5048</a>	<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H8033</a>

ils partirent de Rephidim, et vinrent au désert de Sinai, et campèrent dans le désert ; et Israël campa là devant la montagne.

הָהָר	מִן-	יְהוָה	אֵלָיו	וַיִּקְרָא	הָאֱלֹהִים	אֶל-	עָלָה	וּמֹשֶׁה	3
la-montagne	de-	l'Éternel	à-lui	et-appela	le-Dieu	à-	alla-en-haut	et-Moïse	
<a href="#">H2022</a>		<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H7121</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H5927</a>	<a href="#">H4872</a>	
		יִשְׂרָאֵל:	לְבָנָיו	וַתֵּדַבֵּר	וַיַּעֲקֹב	לְבַיִת	תֹּאמַר	כֹּה	לֵאמֹר
		Israël	à-fils-de	et-dire	Jacob	à-maison-de	tu---dire	ainsi	disant
		<a href="#">H3478</a>		<a href="#">H5046</a>	<a href="#">H3290</a>		<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3541</a>	<a href="#">H0559</a>

Et Moïse monta vers Dieu ; et l'Éternel l'appela de la montagne, disant : Tu diras ainsi à la maison de Jacob, et tu l'annonceras aux fils d'Israël :

נְשָׂאִים	כַּנְפֵי	עַל-	אַתְּכֶם	וַאֲשָׂא	לְמִצְרַיִם	עָשִׂיתִי	אֲשֶׁר	רְאִיתֶם	אַתֶּם	4
aigles	wings-de	sur-	tu	et-Je-porta	à-Égypte	Je-fit	ce	vit	tu	
<a href="#">H5404</a>	<a href="#">H3671</a>		<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H5375</a>	<a href="#">H4714</a>			<a href="#">H7200</a>		
						אֵלָי:	אַתְּכֶם	וַאֲבֵא		
						à-Moi	tu	et-Je-apporta		
						<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0935</a>		

Vous avez vu ce que j'ai fait à l'Égypte, et comment je vous ai portés sur des ailes d'aigle, et vous ai amenés à moi.

בְּרִיתִי	אֶת-	וּשְׁמַרְתֶּם	בְּקוֹלִי	תִּשְׁמְעוּ	שָׁמוֹעַ	אִם-	וְעַתָּה	5
Mon-alliance	-	et-garder	Mon-voix	tu-entendre	entendant	si-	et-maintenant	
<a href="#">H1285</a>		<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H8104</a>	<a href="#">H8085</a>	<a href="#">H8085</a>		<a href="#">H6258</a>	
		לִי	כִּי-	הַעַמִּים	מִכָּל-	סִנְלָה	לִי	וְהִיִּיתֶם
la-terre	tout-	à-Moi	pour-	le-peuples	de-tout-	aimé-possession	à-Moi	et-tu---être
<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H3605</a>			<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H5459</a>			<a href="#">H1961</a>

Et maintenant, si vous écoutez attentivement ma voix et si vous gardez mon alliance, vous m'appartiendrez en propre d'entre tous les peuples ; car toute la terre est à moi ;

6 וְאַתָּם תְּהִיּוּ- לִי מִמְּלֶכֶת כֹּהֲנִים וְנָוִי קָדוֹשׁ אֱלֹהִים הַדְּבָרִים אֲשֶׁר  
 ce le-paroles ces saint et-nation prêtres kingdom-de à-Moi --être- et-tu  
[H1697](#) [H0428](#) [H6918](#) [H3548](#) [H4467](#) [H1961](#)  
 תְּדַבֵּר אֵל- בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:  
 tu---parler à- fils-de Israël  
[H3478](#) [H0413](#) [H1696](#)

et vous me serez un royaume de sacrificateurs, et une nation sainte. Ce sont là les paroles que tu diras aux fils d'Israël.

7 וַיָּבֹא מֹשֶׁה וַיִּקְרָא לְזִקְנֵי הָעָם וַיִּשֶׁם לְפָנֵיהֶם אֵת כָּל-  
 et-vint Moïse et-appela à-anciens-de le-peuple et-placer devant-eux -  
[H0935](#) [H4872](#) [H7121](#) [H2205](#) [H3068](#) [H6680](#) [H0428](#) [H1697](#)  
 הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר צִוָּהוּ יְהוָה:  
 le-paroles le-ces ce commanda-lui l'Éternel  
[H0428](#) [H1697](#) [H3068](#)

Et Moïse vint, et appela les anciens du peuple, et mit devant eux toutes ces paroles que l'Éternel lui avait commandées.

8 וַיַּעֲנֵנוּ כָּל- הָעָם יַחְדָּו וַיֹּאמְרוּ כָּל- אֲשֶׁר- דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה  
 et-répondit tout- le-peuple ensemble et-dit ce- tout  
[H3605](#) [H0559](#) [H3605](#) [H1696](#) [H3068](#)  
 וַיֹּשֶׁב מֹשֶׁה אֶת- דְּבָרֵי הָעָם אֵל- יְהוָה:  
 et-retourna Moïse - paroles-de le-peuple à- l'Éternel  
[H7725](#) [H4872](#) [H0853](#) [H1697](#) [H3068](#) [H0413](#)

Et tout le peuple ensemble répondit et dit : Tout ce que l'Éternel a dit, nous le ferons. Et Moïse rapporta à l'Éternel les paroles du peuple.

9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל- מֹשֶׁה הִנֵּה אָנֹכִי בָא אֵלֶיךָ בְּעָבַיִם הָעָנָן  
 et-dit l'Éternel à- Moïse voici Je venant dans-thickness-de à-toi  
[H0559](#) [H3068](#) [H0413](#) [H4872](#) [H2009](#) [H0595](#) [H0935](#) [H0413](#) [H5645](#) [H6051](#)  
 בְּעֵבֹר וַיִּשְׁמַע הָעָם בְּדַבְּרֵי עִמָּךְ וְגַם- בָּךְ יֵאָמְנוּ  
 dans-order-ce hears le-peuple quand-Je-parler avec-toi et-aussi- en-toi ils---croire  
[H5668](#) [H8085](#) [H1696](#) [H1571](#) [H0539](#)  
 לְעוֹלָם וַיִּגַּד מֹשֶׁה אֶת- דְּבָרֵי הָעָם אֵל- יְהוָה:  
 à-jamais et-dit Moïse - paroles-de le-peuple à- l'Éternel  
[H5769](#) [H5046](#) [H4872](#) [H0853](#) [H1697](#) [H3068](#) [H0413](#)

Et l'Éternel dit à Moïse : Voici, je viendrai à toi dans l'obscurité d'une nuée, afin que le peuple entende quand je parlerai avec toi, et qu'aussi ils te croient à toujours. Et Moïse rapporta à l'Éternel les paroles du peuple.

10 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל- מֹשֶׁה לֵךְ אֶל- הָעָם וְקִדְּשָׁתָם הַיּוֹם וּמָחָר  
 et-dit l'Éternel à- Moïse aller le-peuple et-consacrer-eux le-jour et-demain  
[H0559](#) [H3068](#) [H0413](#) [H4872](#) [H3212](#) [H0413](#) [H3117](#) [H6942](#) [H4279](#)  
 וְכַבְּסוּ וְשָׂמְלָתָם:  
 et-que-eux-laver leur-vêtements  
[H3526](#) [H8071](#)

Et l'Éternel dit à Moïse : Va vers le peuple, et sanctifie-les, aujourd'hui et demain, et qu'ils lavent leurs vêtements ;

יָרַד	הַשְּׁלִישִׁי	בַּיּוֹם	וְכִי	הַשְּׁלִישִׁי	לְיוֹם	נִכְנִים	וְהָיוּ	11
--descend	le-troisième	sur-le-jour	pour	le-troisième	pour-le-jour	prêt	et-que-eux-être	
<a href="#">H3381</a>	<a href="#">H7992</a>	<a href="#">H3117</a>		<a href="#">H7992</a>	<a href="#">H3117</a>		<a href="#">H1961</a>	
		סִינַי:	הַר	עַל-	הָעָם	כָּל-	לְעֵינַי	יְהוָה
		Sinai	mont	sur-	le-peuple	tout-	devant-yeux-de	l'Éternel
		<a href="#">H5514</a>	<a href="#">H2022</a>			<a href="#">H3605</a>		<a href="#">H3068</a>

et qu'ils soient prêts pour le troisième jour ; car le troisième jour l'Éternel descendra, aux yeux de tout le peuple, sur la montagne de Sinai.

עָלוֹת	לָכֶם	הַשְּׁמֵרוּ	לְאָמֹר	סָבִיב	הָעָם	אֶת-	וְהִנְבַּלְתָּ	12
allant-en-haut	pour-tu	garder-vous-mêmes	disant	autour	le-peuple	-	et-placer-bounds	
<a href="#">H5927</a>		<a href="#">H8104</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H5439</a>		<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H1379</a>	
מוֹת	בְּהַר	הַנִּגַּע	כָּל-	בְּקַצְהוּ	וְנִגַּע	בְּהַר		
mourant	la-montagne	le-un-touching	tout-	son-bord	et-touching	sur-le-montagne		
<a href="#">H4191</a>	<a href="#">H2022</a>	<a href="#">H5060</a>	<a href="#">H3605</a>		<a href="#">H5060</a>	<a href="#">H2022</a>		
							יוֹמָת:	
							il---mourir	
							<a href="#">H4191</a>	

Et tu mettras des bornes pour le peuple, à l'entour, disant : Donnez-vous garde de monter sur la montagne et d'en toucher l'extrémité. Quiconque touchera la montagne sera certainement mis à mort :

יִיָּרֶה	יָרֶה	או-	יִסְקַל	סִקּוּל	כִּי-	יָד	בּוֹ	תִּנְעַ	לֹא-	13
il---être-shot	shooting	ou-	il---être-stoned	stoning	pour-	main	lui	--toucher	pas-	
			<a href="#">H5619</a>	<a href="#">H5619</a>		<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H5060</a>	<a href="#">H3808</a>		
הֵמָּה	הַיָּבֵל	בְּמִשְׁנֵי	יִחְיֶה	לֹא	אִישׁ	אִם-	בְּהֵמָה	אִם-		
ils	le-ram's-corne	quand-sounds	il---vivre	pas	homme	si-	bête	si-		
<a href="#">H1992</a>	<a href="#">H3104</a>	<a href="#">H4900</a>	<a href="#">H2421</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0376</a>		<a href="#">H0929</a>			
					בְּהַר:	יַעֲלוּ				
					sur-le-montagne	--aller-en-haut				
					<a href="#">H2022</a>	<a href="#">H5927</a>				

la main ne la touchera pas sans qu'elle soit lapidée ou transpercée ; bête, ou homme, ils ne vivront point. Quand le cor sonnera longuement, ils monteront vers la montagne.

הָעָם	אֶת-	וַיִּקְדַּשׁ	הָעָם	אֶל-	הַהָר	מִן-	מֹשֶׁה	וַיֵּרַד	14
le-peuple	-	et-consacra	le-peuple	à-	la-montagne	de-	Moïse	et-alla-en-bas	
	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H6942</a>		<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H2022</a>		<a href="#">H4872</a>	<a href="#">H3381</a>	
							שְׂמֹלֹתָם:	וַיִּכְבְּסוּ	
							leur-vêtements	et-lava	
							<a href="#">H8071</a>	<a href="#">H3526</a>	

Et Moïse descendit de la montagne vers le peuple, et sanctifia le peuple, et ils lavèrent leurs vêtements.

אִשָּׁה:	אֶל-	תִּגְשׁוּ	אֶל-	יָמִים	לְשָׁלֹשֶׁת	נִכְנִים	הָיוּ	הָעָם	אֶל-	וַיֹּאמֶר	15
femme	à-	approcher	pas-	jours	pour-trois	prêt	être	le-peuple	à-	et-dit	
<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H5066</a>	<a href="#">H0408</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H7969</a>		<a href="#">H1961</a>		<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0559</a>	

Et il dit au peuple : Soyez prêts pour le troisième jour ; ne vous approchez pas de [vos] femmes.

קִלְתָּ	וַיְהִי	הַבֶּקֶר	בְּהֵיטָא	הַשְּׁלִישִׁי	בַּיּוֹם	וַיְהִי	
thunders	et-là-étaient	le-matin	quand-était	le-troisième	sur-le-jour	et-cela-était	
	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H1242</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H7992</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H1961</a>	
וַיִּחַרְדּוּ	מְאֹד	חֲזָק	שׁוֹפָר	וּקְלֵ	הַהָרִ	עַל-	כָּבֵד וְעָנָן
et-trembla	très	fort	shofar	et-son-de	la-montagne	sur-	lourd et-nuée
<a href="#">H2729</a>	<a href="#">H3966</a>	<a href="#">H2389</a>	<a href="#">H7782</a>		<a href="#">H2022</a>		<a href="#">H3515</a> <a href="#">H6051</a>
					בַּמַּחֲנֶה:	אֲשֶׁר	הָעָם
					dans-le-camper	qui	le-peuple
					<a href="#">H4264</a>		תּוֹת-
							<a href="#">H3605</a>

Et il arriva, le troisième jour, quand le matin fut venu, qu'il y eut des tonnerres et des éclairs, et une épaisse nuée sur la montagne, et un son de trompette très fort ; et tout le peuple qui était dans le camp trembla.

הַמַּחֲנֶה	מִן-	הָאֱלֹהִים	לִקְרַאת	הָעָם	אֶת-	מֹשֶׁה	וַיּוֹצֵא
le-camper	de-	le-Dieu	à-rencontrer	le-peuple	-	Moïse	et-apporta-dehors
<a href="#">H4264</a>		<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H7125</a>		<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H4872</a>	<a href="#">H3318</a>
			הָהָר:	בְּתַחְתִּית	וַיִּתְנַחֲבוּ		
			la-montagne	à-fond-de	et-stationed-eux-mêmes		
			<a href="#">H2022</a>	<a href="#">H8482</a>	<a href="#">H3320</a>		

Et Moïse fit sortir le peuple hors du camp à la rencontre de Dieu, et ils se tinrent au pied de la montagne.

יְהוָה	עָלָיו	יָרַד	אֲשֶׁר	מִפְּנֵי	כֻּלּוֹ	עָשָׂן	סִינַי	וַהֲרִ
l'Éternel	sur-cela	descended	ce	parce-que	tout-de-cela	smoked	Sinai	et-mont
<a href="#">H3068</a>		<a href="#">H3381</a>		<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H6225</a>	<a href="#">H5514</a>	<a href="#">H2022</a>
כָּל-	וַיִּחַרְדּוּ	הַכִּבְשָׁן	כְּעָשָׂן	עָשָׂנוּ	וַיַּעַל	בְּאֵשׁ		
tout-	et-trembla	le-furnace	comme-fumée-de	son-fumée	et-alla-en-haut	dans-le-feu		
<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H2729</a>	<a href="#">H3536</a>	<a href="#">H6227</a>	<a href="#">H6227</a>	<a href="#">H5927</a>	<a href="#">H0784</a>		
					מְאֹד:	הָהָר		
					très	la-montagne		
					<a href="#">H3966</a>	<a href="#">H2022</a>		

Et toute la montagne de Sinai fumait, parce que l'Éternel descendit en feu sur elle ; et sa fumée montait comme la fumée d'une fournaise, et toute la montagne tremblait fort.

וְהָאֱלֹהִים	יְדַבֵּר	מֹשֶׁה	מְאֹד	וַחֲזָק	הוֹלֵךְ	הַשׁוֹפָר	קוֹל	וַיְהִי
et-le-Dieu	parla	Moïse	très	et-strengthening	allant	le-shofar	son-de	et-fut
<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H1696</a>	<a href="#">H4872</a>	<a href="#">H3966</a>	<a href="#">H2390</a>	<a href="#">H1980</a>	<a href="#">H7782</a>		<a href="#">H1961</a>
							בְּקוֹל:	יַעֲנֵנִי
							dans-voix	répondit-lui

Et comme le son de la trompette se renforçait de plus en plus, Moïse parla, et Dieu lui répondit par une voix.

וַיִּקְרָא	הָהָר	רֹאשׁ	אֶל-	סִינַי	הָרִ	עַל-	יְהוָה	וַיִּרְדּוּ
et-appela	la-montagne	sommet-de	à-	Sinai	mont	sur-	l'Éternel	et-descended
<a href="#">H7121</a>	<a href="#">H2022</a>		<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H5514</a>	<a href="#">H2022</a>		<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H3381</a>
		מֹשֶׁה:	וַיַּעַל	הָהָר	רֹאשׁ	אֶל-	לְמֹשֶׁה	יְהוָה
		Moïse	et-alla-en-haut	la-montagne	sommet-de	à-	à-Moïse	l'Éternel
		<a href="#">H4872</a>	<a href="#">H5927</a>	<a href="#">H2022</a>		<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H4872</a>	<a href="#">H3068</a>

Et l'Éternel descendit sur la montagne de Sinai, sur le sommet de la montagne, et l'Éternel appela Moïse au sommet de la montagne ; et Moïse monta.

21 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְהָיָה לְךָ לְפָנַי כְּעַם בְּיָמֶיךָ וְהָיָה לְךָ לְפָנַי כְּעַם בְּיָמֶיךָ וְהָיָה לְךָ לְפָנַי כְּעַם בְּיָמֶיךָ  
 et-dit l'Éternel à-Moïse et-tu es devant moi comme un peuple en mes jours et-tu es devant moi comme un peuple en mes jours et-tu es devant moi comme un peuple en mes jours  
[H0413](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3381](#) [H4872](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#)

וְהָיָה לְךָ לְפָנַי כְּעַם בְּיָמֶיךָ וְהָיָה לְךָ לְפָנַי כְּעַם בְּיָמֶיךָ וְהָיָה לְךָ לְפָנַי כְּעַם בְּיָמֶיךָ  
 et-tu es devant moi comme un peuple en mes jours et-tu es devant moi comme un peuple en mes jours et-tu es devant moi comme un peuple en mes jours  
[H5307](#) [H7200](#) [H3068](#) [H0413](#) [H2040](#)

Et l'Éternel dit à Moïse : Descends, avertis solennellement le peuple, de peur qu'ils ne rompent les barrières pour monter vers l'Éternel pour voir, et qu'un grand nombre d'entre eux ne tombe.

22 וְגַם יִתְקַדְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים וְגַם יִתְקַדְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים וְגַם יִתְקַדְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים  
 et-aussi les-prêtres et-aussi les-prêtres et-aussi les-prêtres  
[H6942](#) [H3068](#) [H0413](#) [H5066](#) [H3548](#) [H1571](#)

וְגַם יִתְקַדְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים וְגַם יִתְקַדְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים וְגַם יִתְקַדְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים  
 et-aussi les-prêtres et-aussi les-prêtres et-aussi les-prêtres  
[H3068](#) [H0413](#) [H5066](#) [H3548](#) [H1571](#)

וְגַם יִתְקַדְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים וְגַם יִתְקַדְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים וְגַם יִתְקַדְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים  
 et-aussi les-prêtres et-aussi les-prêtres et-aussi les-prêtres  
[H3068](#) [H0413](#) [H5066](#) [H3548](#) [H1571](#)

Et aussi, que les sacrificateurs qui s'approchent de l'Éternel se sanctifient, de peur que l'Éternel ne se jette sur eux.

23 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה לֹא-יִוָּכַל הָעָם לָעֵלֹת אֶל-הַר  
 et-dit Moïse à-l'Éternel pas-est-capable le-peuple à-aller-en-haut à-la-montagne  
[H0559](#) [H4872](#) [H0413](#) [H3068](#) [H3808](#) [H3201](#) [H0413](#) [H5927](#) [H2022](#)

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה לֹא-יִוָּכַל הָעָם לָעֵלֹת אֶל-הַר  
 et-dit Moïse à-l'Éternel pas-est-capable le-peuple à-aller-en-haut à-la-montagne  
[H0559](#) [H4872](#) [H0413](#) [H3068](#) [H3808](#) [H3201](#) [H0413](#) [H5927](#) [H2022](#)

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה לֹא-יִוָּכַל הָעָם לָעֵלֹת אֶל-הַר  
 et-dit Moïse à-l'Éternel pas-est-capable le-peuple à-aller-en-haut à-la-montagne  
[H0559](#) [H4872](#) [H0413](#) [H3068](#) [H3808](#) [H3201](#) [H0413](#) [H5927](#) [H2022](#)

וְקִדְּשֵׁתוּ  
 et-consacrer-cela  
[H6942](#)

Et Moïse dit à l'Éternel : Le peuple ne pourra pas monter sur la montagne de Sinai, car tu nous as solennellement avertis, en disant : Mets des bornes autour de la montagne, et sanctifie-la.

24 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה לֵךְ-לְךָ וְהָיָה לְךָ לְפָנַי כְּעַם בְּיָמֶיךָ וְהָיָה לְךָ לְפָנַי כְּעַם בְּיָמֶיךָ וְהָיָה לְךָ לְפָנַי כְּעַם בְּיָמֶיךָ  
 et-dit à-lui l'Éternel va-va et-tu es devant moi comme un peuple en mes jours et-tu es devant moi comme un peuple en mes jours et-tu es devant moi comme un peuple en mes jours  
[H0559](#) [H0413](#) [H3068](#) [H3212](#) [H3381](#) [H5927](#) [H0413](#) [H5927](#) [H0175](#)

וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה לֵךְ-לְךָ וְהָיָה לְךָ לְפָנַי כְּעַם בְּיָמֶיךָ וְהָיָה לְךָ לְפָנַי כְּעַם בְּיָמֶיךָ וְהָיָה לְךָ לְפָנַי כְּעַם בְּיָמֶיךָ  
 et-dit à-lui l'Éternel va-va et-tu es devant moi comme un peuple en mes jours et-tu es devant moi comme un peuple en mes jours et-tu es devant moi comme un peuple en mes jours  
[H0559](#) [H0413](#) [H3068](#) [H3212](#) [H3381](#) [H5927](#) [H0413](#) [H5927](#) [H0175](#)

וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה לֵךְ-לְךָ וְהָיָה לְךָ לְפָנַי כְּעַם בְּיָמֶיךָ וְהָיָה לְךָ לְפָנַי כְּעַם בְּיָמֶיךָ וְהָיָה לְךָ לְפָנַי כְּעַם בְּיָמֶיךָ  
 et-dit à-lui l'Éternel va-va et-tu es devant moi comme un peuple en mes jours et-tu es devant moi comme un peuple en mes jours et-tu es devant moi comme un peuple en mes jours  
[H0559](#) [H0413](#) [H3068](#) [H3212](#) [H3381](#) [H5927](#) [H0413](#) [H5927](#) [H0175](#)

Et l'Éternel lui dit : Va, descends ; puis tu monteras, toi, et Aaron avec toi ; mais que les sacrificateurs et le peuple ne rompent point les barrières pour monter vers l'Éternel, de peur qu'il ne se jette sur eux.

25 וַיֵּרַד מֹשֶׁה אֶל-הָעָם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם :  
 et-alla-en-bas Moïse à-le-peuple et-dit à-eux  
[H3381](#) [H4872](#) [H0413](#) [H0559](#) [H0413](#)

Et Moïse descendit vers le peuple et lui dit [ces choses].